

# TRANSLITERASI DAN ANALISIS MAKNA TEKS DALAM NASKAH MAR'ATUS SOLIKHAH (Sebuah Tinjauan Filologi)

 Oleh: Sarinah ( 01340007 )

Indonesian Language

Dibuat: 2007-02-05 , dengan 3 file(s).

**Keywords:** Transliterasi, makna teks, naskah mar'atus solikhah

Kebudayaan merupakan hal yang sangat penting dalam rangka menentukan kebijaksanaan untuk pribadi maupun untuk kepentingan suatu bangsa atau negara. Kebudayaan terbentuk sebagai hasil sintesa dari pengalaman-pengalaman masa lalu. Oleh sebab itu, untuk memahami kebudayaan suatu bangsa dengan baik, informasi-informasi dari masa lalu mutlak diperlukan. Informasi-informasi tersebut dapat diperoleh melalui beberapa hal yang masih tersisa dari masa lalu seperti cerita lisan, dan tulisan-tulisan salah satu sumber informasi penting berupa tulisan adalah naskah-naskah yang didalamnya terkandung dalam informasi.

Transliterasi merupakan pemindahan sistem penulisan suatu naskah ke dalam sistem penulisan yang lain. Fungsi utama transliterasi adalah bentuk mempermudah peneliti dalam menganalisis makna yang terdapat dalam sebuah naskah. Transliterasi sebenarnya bukan merupakan tugas filologi. Apalagi salah satu tujuan filologi adalah menemukan teks yang asli. Dengan adanya transliterasi berarti terjadi perubahan penyajian teks. Kenyataan menunjukkan bahwa sebagian besar pembaca dewasa ini tidak memahai lagi tulisan-tulisan daerah. Karena itu, suntingan dewasa ini menyesuaikan diri dengan tuntutan praktis sehingga dalam penyuntingan, teks-teks disajikan dalam bentuk transliterasi. Hal ini bertujuan untuk mempermudah pembaca yang tidak memahami abjad asli teks tersebut.

Wujud data penelitian ini adalah teks yang berupa buku yang ditulis dengan huruf arab pegon, sedangkan sumber datanya adalah naskah Mar'atus Sholikhah itu sendiri. Hasil penelitian menunjukkan bahwa pada makna teks naskah Mar'atus Sholikhah terdapat tiga makna yang dapat dianalisis yaitu makna religius yaitu Mar'atus Sholikhah yang dipandang dari segi agama. Didalamnya terdapat hukum-hukum kewanitaan tentang bab kesucian. Kedua makna sosial yaitu Mar'atus Sholikhah bila menjadi tamu, Mar'atus Sholikhah dalam bertetangga, Mar'atus Sholikhah dalam mendidik putra-putrinya. Ketiga makna kultural yaitu Mar'atus Sholikhah dalam berbudaya yang dapat dicerminkan dalam hal berpenampilan, bertingkah laku, menjaga norma-norma dan adat istiadat dari leluhur.

## Abstract

Culture is very important in order to determine their policy for personal and for the interest of a nation or state. Culture is formed as a result of the synthesis of past experiences. Therefore, to understand the culture of a nation with the good, the information from the past is absolutely necessary. Targeted information can be obtained through some things that still remain from the past such as oral stories, and the writings of one important source of information in the form of writing is a collection of texts that the information contained therein.

Transliteration is the removal of a script writing system into another writing system. The main function of transliteration is a form easier for researchers in analyzing the meaning contained in a manuscript.

Transliteration is not a task of philology. Moreover, one purpose of philology is to find the original text. With the transliteration means there is a conversion of text presentation. The fact indicates that most adult readers are no longer memahai regional writings. Therefore, today's edits to adjust to the demands of practical so that the editing, the texts presented in the form of transliteration. It aims to facilitate readers who do not understand the original alphabet text.

The realization of this research is task data in the form of a book written with Arabic letters pegon, while the data sources are manuscript Mar'atus Sholikhah itself. The results manunjukkan that the text's meaning naska Mar'atus Sholikhah there are three meanings that can be analyzed Mar'atus Sholikha religious meaning of the terms of religion. It poses the laws of the sanctity of womanhood on the chapter. Both the social meaning of Mar'atus Sholikhah when a guest, Mar'atus Sholikha in neighboring, Mar'atus Sholikha in educating their child. Third cultural meaning that is Mar'atus Sholikha in cultured which can be reflected in terms of look, behave, to maintain the norms and customs of their ancestors.